

**Ogłoszenie o zamówieniu
Usługi
Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski i niemiecki opisów o zbiorach nutowych oraz notek o ikonach.**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Polskie Wydawnictwo Muzyczne w Krakowie

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 363717113

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: al. Krasińskiego 11a

1.5.2.) Miejscowość: Kraków

1.5.3.) Kod pocztowy: 31-111

1.5.4.) Województwo: małopolskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL213 - Miasto Kraków

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowienia_publiczne@pwm.com.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.pwm.com.pl

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - państwowe i samorządowe instytucje kultury

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Rekreacja, kultura i religia

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski i niemiecki opisów o zbiorach nutowych oraz notek o ikonach.

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-fce0037d-c608-11ec-aa46-6a814e8de928

2.5.) Numer ogłoszenia: 2022/BZP 00136924/01

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2022-04-27 11:24

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2022/BZP 00033340/03/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.6 Usługa tłumaczenia opisów zbiorów nutowych i ikonograficznych

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Tak

2.15.) Nazwa projektu lub programu

"Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego – kontynuacja", współfinansowanego

ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020.

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://platformazakupowa.pl/pn/pwm>

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej:

Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy Zakupowej platformazakupowa.pl (dalej jako „Platforma”) pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/pwm> Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w tym wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, przekazywane są w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy i formularza „Wyślij wiadomość do zamawiającego”.

3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: Oferta oraz dokumenty wymagane wraz z ofertą składane elektronicznie muszą zostać podpisane elektronicznym kwalifikowanym podpisem lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. W procesie składania oferty, wniosku w tym przedmiotowych środków dowodowych na platformie, kwalifikowany podpis elektroniczny lub podpis zaufany lub podpis osobisty Wykonawca składa bezpośrednio na dokumencie, który następnie przesyła do systemu. Wykonawca, za pośrednictwem platformazakupowa.pl może przed upływem terminu do składania ofert zmieniać lub wycofać ofertę. Sposób dokonywania zmiany lub wycofania oferty zamieszczono w instrukcji zamieszczonej na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje> Każdy z wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe spowoduje podlegać będzie odrzuceniu. Dokumenty i oświadczenia składane przez wykonawcę powinny być w języku polskim, chyba że w SWZ dopuszczono inaczej. W przypadku załączenia dokumentów sporządzonych w innym języku niż dopuszczony, wykonawca zobowiązany jest załączyć tłumaczenie na język polski. Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty wynosi 150 MB natomiast przy komunikacji wielkość pliku to maksymalnie 500 MB. Zamawiający, zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 31 grudnia 2020r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020r. poz. 2452), określa nie-zbędne wymagania sprzętowo – aplikacyjne umożliwiające pracę na platformazakupowa.pl, tj.: a) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s, b) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje, c) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10.0, d) włączona obsługa JavaScript, e) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf, f) Szyfrowanie na platformazakupowa.pl odbywa się za pomocą protokołu TLS 1.3, g) Oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg. czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar, 6) Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: a) akceptuje warunki korzystania z platformazakupowa.pl określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej pod linkiem w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący, b) zapoznał i stosuje się do Instrukcji składania ofert/wniosków dostępnej pod linkiem. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z platformazakupowa.pl, w szczególności za sytuację, gdy zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert (np. złożenie oferty w zakładce „Wyślij wiadomość do zamawiającego”). Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu ponieważ nie został spełniony obowiązek narzucony w art. 221 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z platformazakupowa.pl dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu platformazakupowa.pl znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45instrukcje>

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): Administratorem danych osobowych osób fizycznych wskazanych w toku postępowania o udzielenie zamówienia, jest Polskie Wydawnictwo Muzyczne w Krakowie z siedzibą przy al. Krasińskiego 11a, 31-111. Dane osobowe będą przetwarzane w celu udzielenia zamówienia oraz wypełnienia obowiązku archiwizacyjnego. Dane osobowe wskazanych osób będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie

swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO). Podanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia. Osobom, których dane dotyczą, przysługuje prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, oraz do ograniczenia ich przetwarzania. Ponadto osoby, których dane dotyczą mają prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Osobom, których dane dotyczą nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO, prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO, prawo sprzeciwu na podstawie art. 21 RODO, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO. Dane osobowe będą przetwarzane przez okres związany z przeprowadzeniem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a także później tj. w związku z realizacją obowiązku archiwizacyjnego. Odbiorcami Państwa danych osobowych będą te podmioty, którym mamy obowiązek przekazywania danych na gruncie obowiązujących przepisów prawa, w tym ustawy o dostępie do informacji publicznej. W przypadku jakichkolwiek pytań w zakresie RODO możliwy jest kontakt poprzez adres email: pwm@pwm.com.pl

3.16.) RODO (ograniczenia stosowania): Jednocześnie wskazuje się, iż zgodnie z art. 19 ust. 2 i ust 3 ustawy Pzp; skorzystanie z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia, o którym mowa w art. 16 RODO, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą. W postępowaniu o udzielenie zamówienia zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania.

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: ZZP.261.09.2022

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Tak

4.1.9.) Liczba części: 2

4.1.10.) Ofertę można składać na wszystkie części

4.1.11.) Zamawiający ogranicza liczbę części zamówienia, którą można udzielić jednemu wykonawcy: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

Część 1

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski opisów o zbiorach nutowych – maksymalna liczba opisów 1050 szt., ale nie mniej niż 850 szt., oraz notek o zbiorach ikonograficznych maksymalna liczba notek 5000 szt., ale nie mniej niż 4500 szt. dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 11 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Procentowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 60

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Jakość

4.3.6.) Waga: 30

Kryterium 3

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Doświadczenie

4.3.6.) Waga: 10

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

Część 2

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język niemiecki opisów o zbiorach nutowych – maksymalna liczba opisów 1050 szt., ale nie mniej niż 850 szt, oraz notek o zbiorach ikonograficznych maksymalna liczba notek 5000 szt., ale nie mniej niż 4500 szt. dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 11 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Procentowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 60

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Jakość

4.3.6.) Waga: 30

Kryterium 3

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Doświadczenie

4.3.6.) Waga: 10

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia: Tak

5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:

Art. 109 ust. 1 pkt 4

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak

5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.

zdolności technicznej lub zawodowej - a) W odniesieniu do Części zamówienia nr 1 – Zadanie 1 - Warunek, o którym mowa w punkcie 9.1.4) a dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej zostanie spełniony, jeżeli Wykonawca w okresie ostatnich trzech (3) lat, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy wykaże, że należycie wykonał co najmniej jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego, obejmującą swoim zakresem teksty dotyczące zbiorów ikonograficznych, np. fotografii budynków, osób, scen rodzajowych, afiszy teatralnych, korespondencji i instrumentów muzycznych

lub

Wykonawca w okresie ostatnich trzech (3) lat, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy wykaże, że należycie wykonał co najmniej jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego, obejmującą swoim zakresem teksty dotyczące tematyki i terminologii muzycznej;

b) W odniesieniu do Części zamówienia nr 2 – Zadanie 2 - Warunek, o którym mowa w punkcie 9.1.4) a dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej zostanie spełniony, jeżeli Wykonawca w okresie ostatnich trzech (3) lat, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy wykaże, że należycie wykonał co najmniej jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych w zakresie języka niemieckiego, obejmującą swoim zakresem teksty dotyczące zbiorów ikonograficznych, np. fotografii budynków, osób, scen rodzajowych, afiszy teatralnych, korespondencji i instrumentów muzycznych

lub

Wykonawca w okresie ostatnich trzech (3) lat, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy wykaże, że należycie wykonał co najmniej jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych w zakresie języka niemieckiego, obejmującą swoim zakresem teksty dotyczące tematyki i terminologii muzycznej;

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak**5.8.) Wykaz przedmiotowych środków dowodowych:**

Na potwierdzenie, że oferowane usługi spełniają określone przez zamawiającego wymagania, cechy lub kryteria, do składanej oferty Wykonawca ma obowiązek złożyć próbki

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie

6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie

6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie

6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane: Tak

SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie

7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Tak

7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej od rygorem nieważności.

2. Niezależnie od innych przypadków określonych w niniejszej umowie Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany niniejszej umowy w następującym zakresie:

1) zmiana sposobu wykonania przedmiotu zamówienia i jego zakresu, dotycząca w szczególności rodzaju i ilości realizowanych działań i ich charakteru, pod warunkiem zgodności z charakterem przedmiotowego zamówienia i celem jego realizacji, wraz z proporcjonalną zmianą wynagrodzenia Wykonawcy, nie większą jednak niż 10% całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 5 ust. 1;

2) zmiany zakresu podwykonawstwa oraz zmiany podwykonawców;

3) wydłużenia terminu realizacji umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 w przypadku zaistnienia okoliczności mających wpływ na realizację przedmiotu umowy i stanowiących przeszkodę w jej realizacji, jeśli te okoliczności nie są zawinione przez Wykonawcę, takich jak opóźnienie Zamawiającego w przekazywaniu materiałów;

4) zmiana ceny oraz całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto, o których mowa w § 5 ust. 1 – w przypadku zmiany obowiązującej stawki podatku VAT, zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, oraz zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;

5) ograniczenie zakresu umowy – przez jednostronne oświadczenie Zamawiającego i związaną z tym zmianę wynagrodzenia, w szczególności w przypadku wystąpienia okoliczności powodującej brak możliwości lub niecelowość wykonania przedmiotu Umowy w pełnym zakresie przewidzianym w umowie. W takim przypadku wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie odpowiednio pomniejszone, przy czym Zamawiający zapłaci za wszystkie spełnione świadczenia oraz udokumentowane koszty, które Wykonawca poniósł w związku z wynikającymi z umowy planowanymi

świadczeniami.

7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia: Nie

SEKCJA VIII – PROCEDURA

8.1.) Termin składania ofert: 2022-05-06 10:00

8.2.) Miejsce składania ofert: <https://platformazakupowa.pl/pn/pwm>

8.3.) Termin otwarcia ofert: 2022-05-06 10:05

8.4.) Termin związania ofertą: do 2022-06-04